

FIRST VESPERS OF THE FEAST OF THE HOLY NAME OF JESUS

When the Officiant kneels, all **kneel** and pray silently. Then, when the Officiant stands, all **stand** and say silently one *Pater noster* (Our Father) and *Ave Maria* (Hail Mary). Then all make the sign of the cross with the Officiant as he intones:

D E-us in adju-tó-ri- um me- um in-tén-de. R̃. Dómi-ne ad
adju-vándum me fe-stí-na. (*bow*) Gló-ri- a Pa-tri, et Fí-li- o
et Spi- rí- tu- i Sancto. (*rise*) Si-cut e-rat in princí-pi- o, et nunc,
et semper et in sæcu-la sæ-cu-ló-rum. Amen. Al-le-lú-ia.

O God, come to my assistance. Ṽ O Lord, make haste to help me. Glory be to the Father; and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Praise to Thee, O Lord, King of endless glory.

Psalm 109

Ant. 1. *He shall be called * Peaceable, and his throne shall be most firm for ever. Ps. The Lord said to my Lord: * Sit thou at my right hand:*

All remain standing throughout the first antiphon. After the psalm is intoned by the Cantor, all sit at the asterisk.

VIII

P

A- cí- fi- cus * vo- cá- bi- tur, et thro- nus e- jus é- rit firmís- si-

mus in perpé- tu- um.

1. Di- xit Dómi- nus Dómi- no **me-** o: * Se- de a dextris **me-** is:

E u o u a e.

2. Donec ponam inimícos **tuos**, * scabéllum pedum **tuórum**.

3. Virgam virtútis tuæ emíttet Dóminus ex **Sion**: * domináre in médio inimicórum **tuórum**.

4. Tecum princípium in die virtútis tuæ in splendóribus sanctórum: * ex útero ante lucíferum **génui** te.

5. Jurávit Dóminus, et non pœnitébit eum: * Tu es sacérdos in ætérnum secúndum **órdinem Melchisedech**.

6. Dóminus a dextris **tuis**, * confrégit in die iræ suæ **reges**.

2. Until I make thy enemies thy footstool.

3. The Lord will send forth the sceptre of thy power out of Sion: rule thou in the midst of thy enemies.

4. With thee is the principality in the day of thy strength: in the brightness of the saints: from the womb before the day star I begot thee.

5. The Lord hath sworn, and he will not repent: Thou art a priest for ever according to the order of Melchisedech.

6. The Lord at thy right hand hath broken kings in the day of his wrath.

7. He shall judge among nations, he shall fill ruins: he shall crush the heads in the land of the many.

7. Judicábit in natió nibus, implébit
ruínas: * conquassábit cápita in
terra multórum.

8. De torrén te in via bíbet: * (*stand*)
proptérea exaltábit caput.

(*bow*) Glória Patri, et Fílio, * et
Spirítui Sancto.

(*rise*) Sicut erat in princípio, et
nunc, et semper, * et in sácula
sæculórum. Amen.

8. He shall drink of the torrent in the
way: therefore shall he lift up the head.

Glory be.

The antiphon is repeated: *Pacíficus...*

Psalm 110

Ant. 2. His kingdom * is an everlasting kingdom, and all kings shall serve
him, and shall obey him. Ps. I will praise thee, O Lord, with my whole heart;
* in the council of the just, and in the congregation.

All remain standing throughout the first antiphon. After the psalm is
intoned by the Cantor, all sit at the asterisk.

VIII

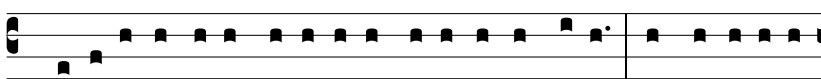
R



Egnum e- jus * regnum sempi-térnum est, et omnes re-



ges sérv- et e- i et o-bé-di- ent.

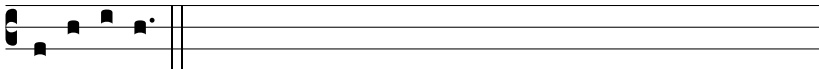


1. Confi-té-bor ti-bi, Dómi-ne, in to-to corde me- o: * in consí-li- o



justó-rum, et congre-ga-ti- ó-neFlex: su- ó-rum,

E u



o u a e.

2. Magna ópera **Dómini**: * exquisíta in omnes voluntátes **ejus**.

3. Conféssio et magnificéntia opus **ejus**: * et justítia **ejus** manet in **sæculum** **sæculi**.

4. Memóriam fecit mirabílium suórum, † miséricors et miserátor **Dóminus**: * escam dedit **timéntibus** se.

5. Memor erit in **sæculum** testaménti **sui**: * virtútem óperum suórum annuntiábit **pópulo suo**:

6. Ut det illis hereditátem **génti**-um: * ópera mánuum **ejus** véritas, et **judícium**.

7. Fidélia ómnia mandáta **ejus**: † confirmáta in **sæculum** **sæculi**, * facta in veritáte et **æquitáte**.

8. Redemptiónem misit **pópulo suo**: * mandávit in **ætérnum** testaméntum **suum**.

9. Sanctum, et terríbile nomen **ejus**: * inítium sapiéntiæ **timor Dómini**.

10. Intelléctus bonus ómnibus faciéntibus **eum**: * (*stand*) laudátio **ejus** manet in **sæculum** **sæculi**.

(*bow*) Glória Patri, et Fílio, * et Spíritui **Sancto**.

(*rise*) Sicut erat in princípío, et nunc, et **semper**, * et in **sæcula** **sæculórum**. Amen.

2. Great are the works of the Lord: sought out according to all his wills.

3. His work is praise and magnificence: and his justice continueth for ever and ever.

4. He hath made a remembrance of his wonderful works, being a merciful and gracious Lord: he hath given food to them that fear him.

5. He will be mindful for ever of his covenant: he will shew forth to his people the power of his works.

6. That he may give them the inheritance of the Gentiles: the works of his hands are truth and judgment.

7. All his commandments are faithful: confirmed for ever and ever, made in truth and equity.

8. He hath sent redemption to his people: he hath commanded his covenant for ever.

9. Holy and terrible is his name: the fear of the Lord is the beginning of wisdom.

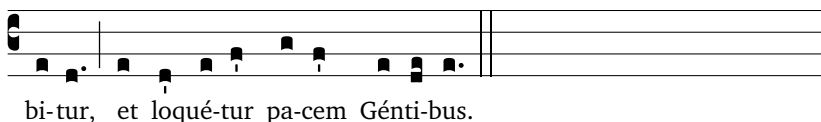
10. A good understanding to all that do it: his praise continueth for ever and ever. Glory be.

The antiphon is repeated: *Regnum ejus...*

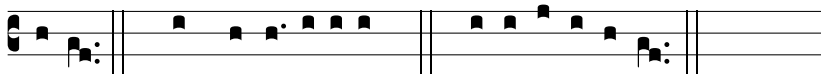
Psalm 111

Ant. 3. *Behold a man, the Orient * is his name: he shall sit and rule, and shall speak peace to the Gentiles. Ps. Blessed is the man that feareth the Lord: * he shall delight exceedingly in his commandments.*

All remain standing throughout the first antiphon. After the psalm is intoned by the Cantor, all **sit** at the asterisk.



1. Be- á-tus vir, qui timet Dómi-num: * in mandá-tis e-jus vo-let



ni-misFlex: cómmo-dat,

2. Potens in terra erit **semen** ejus: * generatio rectórum **benedicétur**.

2. *His seed shall be mighty upon earth: the generation of the righteous shall be blessed.*

3. Glória, et divítia in **domo** ejus: * et justitia ejus manet in **sæculum** sæculi.

3. *Glory and wealth shall be in his house: and his justice remaineth for ever and ever.*

4. Exórtum est in ténebris **lumen** rectis: * miséricors, et miserátor, et **justus**.

4. *To the righteous a light is risen up in darkness: he is merciful, and compassionate and just.*

5. Jucúndus homo qui miserétur et cómodat, † dispónet sermónes suos **in** judício: * quia in ætérnum non **commovébitur**.

5. *Acceptable is the man that sheweth mercy and lendeth: he shall order his words with judgment: because he shall not be moved for ever.*

6. In memória æténa erit **justus**: * ab auditióne mala **non** timébit.

6. *The just shall be in everlasting remembrance: he shall not fear the evil*

7. Parátum cor ejus speráre in Dómino, † confirmátum **est** cor ejus: * non commovébitur donec despíciat inimícos suos.

8. Dispérsit, dedit paupéribus: † justítia ejus manet in **sæculum** **sæculi**, * cornu ejus exaltábitur in **glória**.

9. Peccátor vidébit, et irascétur, † déntibus suis fremet **et** tabéscet: * *(stand)* desidérium peccatórum períbit. *(bow)* Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

(rise) Sicut erat in princípio, et **nunc**, et **semper**, * et in sæcula sæculórum. Amen.

hearing.

7. His heart is ready to hope in the Lord: his heart is strengthened, he shall not be moved until he look over his enemies.

8. He hath distributed, he hath given to the poor: his justice remaineth for ever and ever: his horn shall be exalted in glory.

9. The wicked shall see, and shall be angry, he shall gnash with his teeth and pine away: the desire of the wicked shall perish.

Glory be.

The antiphon is repeated: *Ecce Vir Oriens...*

Psalm 112

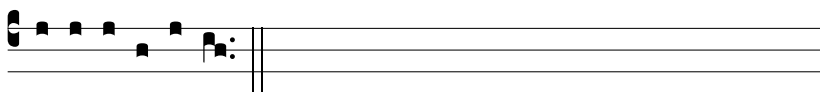
Ant. 4. The Lord * is our judge, the Lord is our lawgiver: the Lord is our king, he will save us. Ps. Praise the Lord, ye children: * praise ye the name of the Lord.

All remain standing throughout the first antiphon. After the psalm is intoned by the Cantor, all sit at the asterisk.

III

D Omi-nus * ju-dex noster, Dómi-nus lé-gi-fer noster; Dó-mi-nus Rex noster, ipse salvá-bit nos.

1. Laudá-te, **pú-** e-ri, **Dó-mi-** num: * laudá-te nomen Dómi-ni.



E u o u a e.

2. Sit nomen Dómini **benedíctum**, *
ex hoc nunc, et **usque in sǣculum**.

3. A solis ortu usque **ad occásum**, *
laudábile **nomen Dómini**.

4. Excélsus super omnes **gentes**
Dóminus, * et super cælos **glória**
ejus.

5. Quis sicut Dóminus, Deus noster,
qui in **altis hábitat**, * et **humília**
réspicit in cælo **et in terra**?

6. Súscitans a **terra ínopem**, * et de
stércore érigens **páuperem**:

7. Ut cóllocet eum **cum princípibus**,
* cum princípibus **pópuli sui**.

8. Qui habitáre facit **stérilem** in
domo, * *(stand)* **matrem filiórum**
lætántem.

(bow) Glória **Patri**, et **Fílio**, * et
Spirítui **Sancto**.

(rise) Sicut erat in princípio, et
nunc, et **semper**, * et in sǣcula
sǣculórum. Amen.

2. *Blessed be the name of the Lord, from
henceforth now and for ever.*

3. *From the rising of the sun unto the
going down of the same, the name of the
Lord is worthy of praise.*

4. *The Lord is high above all nations; and
his glory above the heavens.*

5. *Who is as the Lord our God, who
dwelleth on high, and looketh down on
the low things in heaven and in earth?*

6. *Raising up the needy from the
earth, and lifting up the poor out of the
dunghill:*

7. *That he may place him with princes,
with the princes of his people.*

8. *Who maketh a barren woman to dwell
in a house, the joyful mother of children.*

Glory be.

The antiphon is repeated: *Dóminus...*

Psalm 116

Ant. 5. Behold, I have given thee * to be the light of the Gentiles, that thou mayst be my salvation even to the farthest part of the earth. Ps. Praise the Lord, all ye nations: * praise him, all ye people.

All remain standing throughout the first antiphon. After the psalm is intoned by the Cantor, all sit at the asterisk.

VIII

E C-ce de-di te * in lu-cem Gén-ti- um, ut sis sa-lus me- a

usque ad extrémum terræ.

Laudá-te Dómi-num, omnes **Gentes**: * laudá-te e- um, omnes pó-

pu-li:

2. Quóniam confirmáta est super nos misericórdia ejus: * **(stand)** et véritas Dómini manet in ætérnum.

(bow) Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

(rise) Sicut erat in princípio, et nunc, et **semper**, * et in sæcula sæculórum. Amen.

2. For his mercy is confirmed upon us: and the truth of the Lord remaineth for ever.

Glory be.

The antiphon is repeated: *Ecce dedi te...*

Little Chapter (Col 1:12-13)

The Officiant leads the Little Chapter:

Frates: Grátias ágimus Deo Patri, qui dignos nos fecit in partem sortis sanctorum in lumine,†qui eripuit nos de potestate tenebrarum, et transtulit in regnum Filii dilectionis suæ. R. Deo grátias.

Brethren: We give thanks to God the Father, who hath made us worthy to be partakers of the lot of the saints in light, who hath delivered us from the power of darkness, and hath translated us into the kingdom of the Son of his love. R. Thanks be to God.

Hymn

The Cantor leads the hymn:

1
E sæ-cu-ló-rum Prínci-pem, Te, Chri-ste, Re-gem Gén-ti-
um, Te ménti-um, Te córdi-um Unum fa-té-mur ár-bi-trum. 2.
Sce-lé-sta turba clámi-tat: Regná-re Chri-stum nó-lumus: Te nos
o-vántes ómni-um Re-gem supré-mum dí-ci-mus. 3. O Chri-
ste, Príncipe Pá-ci-fer, Mentés re-bél-les súb-ji-ce: Tu-ó que amó-
re dé-vi-os, O-vi-le in-u-num cóngre-ga. 4. Ad hoc cru-én-ta

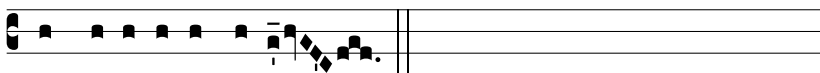
ab á-bo-re, Pendes a-pér-tis bráchi- is: Di-ráque fos-sum cúspi-
de Cor igne fla-grans éxhi-bes. 5. Ad hoc in a-ris ábde-ris
Vi-ni da-pí s-que imá-gi-ne, Fundens sa-lú-tem fí-li-is Transverbe-
rá-to pé-cto-re. 6. Te na-ti-ó-num Præsi-des Ho-nó-re tol-lant
pú-bli-co, Co-lant ma-gístri, jú-di-ces, Le-ges et ar-tes éxpri-
mant. 7. Submís-sa re-gum fúlge-ant Ti-bi di-cá-ta insí-gni-a:
Mi-tíque sceptro pá-tri-am Domósque sub-de cí-vi-um. 8. (*bow*)
Gló-ri-a ti-bi Dómi-ne, Qui scepra mundi témp-e-ras, Cum Pa-tre,
et Sancto Spí-ri-tu, In sempi-tér-na sæ-cu-la. (*rise*) A-men.

1. To thee, O Prince of all that be, Thou Christ, O King eternally; O Framers of the mind and heart, Our one true Judge we say thou art.
2. The wicked protest, wail and cry, Christ Jesus reign they would deny; Rejoice we at thy glorious name, Thou Highest King we do proclaim.
3. O Christ! The Source of all our peace, Make all our sinful thoughts to cease; And still in us our loves misplaced, As Thy one sheepfold be we embraced.
4. For this, hanging on cruel tree, With arms outstretched, for all to see; His heart is pierced by soldiers spear, Revealing burning love most dear.
5. From this the altar of the tree Thy blood flows forth from Calvary; As wine to us it doth appear, To thine own heart it draws us near.
6. Thou Governor of all that be, May all thy creatures honour thee; All those who rule, O Lord renew! Source of all precepts just and true.
7. To regal glory, all submit, All crowns and honours we do remit; To thy scepters so sweet and mild! Submit we as a little child.
8. All glory be, Jesu, to thee, Thy scepter over all that be; All glory, as is ever meet, To Father and to Paraclete. Amen.

The Cantor says the following before all reply afterwards:



℣. Da-ta est mi-hi omnis po-testas.



℣. In cæ-lo et in terra.

℣. Given to me is all power. ℣. In heaven and in earth.

Magnificat


Ant Magn. *The Lord God * shall give unto him the throne of David, his father: and he shall reign in the house of Jacob for ever, and of his kingdom there shall be no end, alleluia. Cant. My soul doth magnify the Lord: and my spirit hath rejoiced in God my Saviour.*

The Cantor leads by intoning the antiphon and the first verse.



I
D A-bit il-li * Dó-mi-nus De- us se-dem Da-vi-d, pá-tris e-
jus : et regná-bit in do-mo Ja-cob in æ- tér-num, et regni é- jus
non e-rit fi- nis, al-le- lú-ia. E u o u a e.

All stand and make the sign of the cross with the Cantor.



Magní- fi-cat * á-ni-ma me- a Dó-mi-num. 2. Et exsul-tá-vit spí-ri-tus
me- us * in De- o sa-lu-tá-ri me- o.

3. Quia respexit humilitatem ancillæ suæ: * ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

4. Quia fecit mihi magna qui potens est: * et sanctum nomen ejus.

5. Et misericórdia ejus a progénie in

3. Because he hath regarded the humility of his handmaid; for behold from henceforth all generations shall call me blessed.

4. Because he that is mighty, hath done great things to me; and holy is his name.

5. And his mercy is from generation unto generations, to them that fear him.

progénies * *timéntibus eum.*

6. Fecit poténtiam in bráchio **suo**: *
dispérsit supérbos mente **cordis sui**.

7. Depósuit poténtes de **sede**, * et
exaltávit **húmiles**.

8. Esuriéntes implévit **bonis**: * et
dívites dimísit **inánes**.

9. Suscépit Israëł púerum **suum**, *
recordátus misericórdiæ **suæ**.

10. Sicut locútus est ad patres
nostros, * Abraham et sémini ejus
in **sæcula**.

6. He hath shewed might in his arm: he
hath scattered the proud in the conceit of
their heart.

7. He hath put down the mighty from
their seat, and hath exalted the humble.

8. He hath filled the hungry with good
things; and the rich he hath sent empty
away.

9. He hath received Israel his servant,
being mindful of his mercy:

10. As he spoke to our fathers, to
Abraham and to his seed for ever.

Glory be.

(bow) Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui **Sancto**.

(rise) Sicut erat in princípio, et nunc, et **semper**, * et in **sæcula sæculórum**.
Amen.

All **sit** and repeat the antiphon: *Dabit illi...*, then **stand** for the
prayer.

Collect

The Officiant leads the collect:

℣. Dómine exáudi oratiónem meam.
℟. Et clamor meus ad te véniat.

Orémus. Omnípotens sempitérne
Deus, qui in dilécto Fílio tuo,
universórum Rege, ómnia instauráre
voluísti: concéde propítius; ut cunctæ
famíliæ géntium, peccáti vúlnerē
disgregátæ, ejus suavíssimo subdántur
império: Qui tecum vivit et regnat
in unitate Spíritus Sancti, Deus, per
ómnia **sæcula sæculórum**. ℟. Amen.

Lord, hear my prayer. ℟. And let my cry
come unto Thee.

Let us pray. Almighty and everlasting
God, who in thy beloved Son, the King
of the whole world, hast willed to restore
all things: mercifully grant that all the
families of nations, now kept apart by
the wound of sin, may be brought under
the sweet yoke of his rule. Who with
thee liveth and reigneth, in the unity of
the Holy Spirit, God, world without end.
℟. Amen.

For commemorations, the Cantor intones the antiphon and says the responsorial prayer afterwards. The Officiant prays the associated collect.

Commemoration of the Twenty-first Sunday after Pentecost

Ant. I saw the Lord sitting upon a throne high and lifted up, and the whole earth was full of His glory, and His train filled the Temple.

V I-di Dó-mi-num se-déntem * su-per só-li-um ex-cél-sum,
et ple-na e-rat omnis ter-ra ma-jestá-te e-jus : et
e- a quæ sub i-pso e-rant, replé-bant templum.

℣. Vespertína orátio ascéndat ad te, Dómine.

℟. Et descéndat super nos misericórdia tua.

Orémus. Famíliam tuam, quæsumus, Dómine, contínuam pietáte custódi: ut a cunctis adversitatibus te protegéntem, sit líbera; et in bonis áctibus tuo nómini sit devóta. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Thou hast crowned him with glory and honor, O Lord. ℟. And hast set him over the works of Thy hands.

Let us pray. O Lord, we beseech thee to keep thine household in continual godliness, that, through thy protection, it may be free from all adversities, and devoutly given to serve thee in good works, to the glory of thy Name. Through Jesus Christ, thy Son our Lord, Who liveth and reigneth with thee, in the unity of the Holy Ghost, God, world without end.

The Officiant leads the following:

℣. Dómine exáudi oratióem meam.
℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. Lord, hear my prayer. ℟. And let my cry come unto Thee. ℣. Let us bless the Lord. ℟. Thanks be to God.

The Cantor leads the Benedicamus:

2.

B



E-ne-di-cá- mus Dó- mi-no.



R. De- o grá- ti- as.

The Officiant leads the following:

℣. Fidélium ánimæ, per
misericórdiam Dei, requiéscent in
pace.

℟. Amen.

Pater noster (*silently*).

℣. Dóminus det nobis suam pacem.

℟. Et vitam ætérnam. Amen.

*May the souls of the faithful departed,
through the mercy of God, rest in peace.*

℟. Amen.

Our Father. . .

*May the Lord grant us his peace. ℟. And
life eternal. Amen.*

Marian Anthem

The Cantor leads the Marian anthem and responses afterwards; the Officiant leads the ending collect:

I
S Al- ve, * Re- gí- na, má-ter mi- se-ri-córdi- æ :
Vít- ta, dul-cé- do, et spes nóstra, sál- ve. Ad te cla-
má- mus, éxsu-les, fí- li- i Hé-væ. Ad te suspi-rá- mus, ge-
méntes et flén- tes in hac lacri-má-rum vál-le. E- ia ergo,
Advo-cá- ta nóstra, íl-los tú- os mi-se-ri-cór-des ó-cu-los
ad nos convér- te. Et Jé-sum, be-ne-dí- ctum frúctum véntris tú-
i, nó- bis post hoc exsí- li- um os- ténde. O clé- mens :
O pí- a : O dúl-cis * Vírgo Ma-rí- a.

Hail, holy Queen, Mother of mercy, our life, our sweetness and our hope. To thee do we cry, poor banished children of Eve. To thee do we send up our

sighs, mourning and weeping in this valley of tears. Turn, then, most gracious advocate, thine eyes of mercy toward us, and after this, our exile, show unto us the blessed fruit of thy womb, Jesus. O clement, O loving, O sweet Virgin Mary.

℣. Ora pro nobis, sancta Dei Genitrix.
℞. Ut digni efficamur promissionibus Christi.

Vouchsafe that I may praise thee, O sacred Virgin. ℞. Give me strength against thine enemies.

Orémus. Omnipotens sempiterne Deus, qui gloriosae Virginis Matris Mariae corpus et animam, ut dignum Filii tui habitaculum effici mereretur, Spiritu Sancto cooperante, praeparasti,† da, ut cuius commemoratione laetamur; eius pia intercessione, ab instantibus malis et a morte perpetua liberemur. Per eundem Christum Dominum nostrum. ℞. Amen.

Let us pray. Almighty and everlasting God, Who by the working of the Holy Spirit didst prepare both body and soul of the glorious Virgin Mother, Mary, that she might deserve to be made a worthy dwelling for Thy Son, grant that we who rejoice in her memory, may, by her loving intercession, be delivered from present evils and from lasting death, through the same Christ our Lord. ℞. Amen.

The Officiant says the following:

℣. Divinum auxilium máneat semper nobiscum.
℞. Amen.

May the divine assistance remain always with us. ℞. Amen.

After the Office, all **kneel** and pray in silence for a time.